

<u>LEINTZ GATZAGAKO UDALAREN JABETZAKO ONDASUN HIGIEZINA BESTERENTZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBOEN AGIRIA</u>	<u>PLIEGO DE CONDICIONES ADMINISTRATIVAS PARA LA ENAJENACIÓN DE BIEN INMUEBLE PROPIEDAD DEL AYUNTAMIENTO DE LEINTZ GATZAGA</u>
1.- PLEGU HONEN XEDEA.	1.- OBJETO DE ESTE PLIEGO.
Agiri honen xedea da Leintz Gatzagako Udalaren jabetzako ondasun higiezin bat lehiaketa bidez besterentzea. Erregistroko deskribapena hau da:	Constituye el objeto de este pliego la enajenación mediante concurso del siguiente bien inmueble propiedad del Ayuntamiento de Leintz Gatzaga cuya descripción registral es como sigue:
<i>RÚSTICA.- Heredad en el término de GASTAÑAGASTETA, en jurisdicción de Salinas de Léniz, de noventa y cinco áreas, dato que se rectifica pues medido recientemente por personal especializado arroja una superficie real de NUEVE MIL OCHOCIENTOS CUARENTA METROS CUADRADOS, y que Linda: por Norte, con otra de don Lucas Plazaola; Sur y Este, con terrenos de dicha villa; y Oeste, con terreno carretil; actualmente linda por el Norte, Este y Sur, con terreno comunal, propiedad del Ayuntamiento de Leintz Gatzaga; y al Oeste, con M. Plazaola, hoy Esteban Plazaola. Sobre la finca descrita se ha llevado a cabo la edificación que se describe a continuación: Complejo de edificios prefabricados destinados al uso de alojamiento rural conformado por edificación estilo cabañas y en disposición tipo camping, compuesto todo el conjunto por una cabaña principal destinada a hostelería en planta baja y a vivienda en planta primera y siete cabañas de hospedaje. La cabaña principal consta de planta baja destinada a hostelería que ocupa una superficie de ciento veintiún metros cuadrados y planta primera destinada a vivienda que ocupa una superficie de ochenta metros cuadrados. Las cabañas de hospedajes, todas de planta baja, ocupan una superficie, una de ciento ocho metros cuadrados, dos de setenta metros cuadrados cada una y cuatro de treinta y un metros y sesenta y dos decímetros cuadrados cada una de ellas. Así, la superficie total de parcela ocupada por la edificación es de cuatrocientos noventa y cinco metros y cuarenta y ocho decímetros cuadrados y la total superficie construida del conjunto es de quinientos setenta y cinco metros y cuarenta y ocho decímetros cuadrados. La edificación, según resulta de informe de tasación expedido el día veintisiete de marzo de dos mil veinticuatro por ARQUITASA, sociedad de tasación, que dejo incorporado a la presente, presenta una cimentación superficial a base de elementos de hormigón armado, zapatas aisladas y vigas riostras, y una estructura a base de pilares, vigas y formado de hormigón armado; la cubierta es inclinada con cobertura de teja cerámica, y la fachada de cerramiento de madera.</i> <i>Referencia catastral 3458003-6120687R.</i> <i>Certificado y etiqueta para la eficiencia energética del edificio terminado, conforme al Real Decreto 25/2019, de 26 de febrero: Certificado no aportado.</i> <i>Suelo no contaminado.</i> <i>Finca 308, tomo 536, libro 16, folio 10 de Leintz Gatzaga. Registro de la Propiedad de Bergara.</i>	

Gorputz zehatz gisa saltzen da, eta, beraz, ezin da inolako erreklamaziorik egin, ez azalera-desberdintasunengatik, ez beste baldintza batzuen ondorioz.	Se vende como cuerpo cierto, por lo que no cabe reclamación alguna en razón de diferencias de superficie en más o en menos, ni como consecuencia de otro tipo de condiciones.
2.- KONTRATUAREN IZAERA	2.- NATURALEZA DEL CONTRATO.
A. Higiezinaren salerosketa-kontratua ondare-izaerako kontratu pribatutzat hartuko da.	A. El contrato de compraventa del inmueble tendrá la consideración de contrato privado de carácter patrimonial.
B. Hala ere, kontratua prestatzeari eta esleitzeari buruzko ebazpenak egintza juridiko bereizgarriak dira, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira.	B. No obstante, las resoluciones sobre la preparación y adjudicación del contrato son actos jurídicos separables y podrán ser impugnados ante el orden jurisdiccional contencioso administrativo.
3.- ARAU ERREGULATZAILEAK.	3.- NORMAS REGULADORAS.
A. Kontratuaren prestaketa eta esleipena plegu honetan jasotako klausulen arabera arautuko dira, eta, aurreikusten ez denerako, honako araudi honen arabera:	A. La preparación y adjudicación del contrato se regirán por las Cláusulas contenidas en este pliego y en lo no previsto por la siguiente normativa:
- Toki Araubidearen Oinarriak onartzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea.	- La Ley 7/1.985, de 2 de abril, Reguladora de Bases de Régimen Local.
- 781/1986 Legegintzako Errege Dekretua, apirilaren 18koa, toki-araubidearen arloan indarrean dauden lege-xedapenen testu bategina onartzen duena.	- El RDL 781/1.986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local.
- 33/2003 Legea, azaroaren 3koa, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa.	- La Ley 33/2.003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas.
- 1.373/2009 Errege Dekretua, abuztuaren 28koa, Herri Administrazioen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena.	- El R.D. 1.373/2.009, de 28 de agosto, por el que se aprueba del Reglamento General de la Ley 33/2.003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas.
- Toki-erakundeen ondasunei buruzko legeria espezifikoa (1.372/1986 ED, ekainaren 13koa, Toki Erakundeen Ondasunei buruzko Erregelamendua).	- La legislación específica sobre bienes de entidades locales (R.D. 1.372/1.986, de 13 de junio, Reglamento de Bienes de Entidades Locales).

- Kontratuen arloko legeria. Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen printzipioak aplikatuko dira zalantzak edo hutsuneak ebazteko (SPKL).	- La legislación en materia de contratos. Se aplicarán los principios de la Ley 9/2.017 de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para la resolución de dudas o lagunas (LCSP).
B. Kontratuaren izaera pribatua dela eta, haren ondorioei eta azkentzeari dagokienez, Kode Zibilararen artikuluetan eta zuzenbide pribatuko gainerako xedapenetan xedatutakoa bete beharko da.	B. Dada la naturaleza privada del contrato, en cuanto a sus efectos y extinción se regirá por lo dispuesto en los artículos pertinentes del Código Civil y demás disposiciones de derecho privado.
4.- ESLEITZEKO PROZEDURA ETA MODUA.	4.- PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN.
Kontratu hau lehiaketa bidez esleituko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por concurso.
Kontratu hau ohiko izapide bidez izapidetuko da, prozedura irekiaren bidez.	Este contrato será objeto de tramitación ordinaria, por el procedimiento abierto.
5.- LIZITAZIOAN PARTE HARTZEKO GAITASUNA.	5.- CAPACIDAD PARA CONCURRIR A LA LICITACIÓN.
Lehiaketan parte hartu ahal izango dute jarduteko gaitasuna duten pertsona fisikoek eta juridikoek, baldin eta SPKLren 71. artikuluan legez Administrazioarekin kontratuak egiteko ezarritako debeku-arrazoietako batean ere sartuta ez badaude.	Podrán tomar parte en el concurso, las personas físicas y jurídicas que gocen de capacidad de obrar y no estén comprendidas en ninguno de las causas de prohibición para contratar con la Administración legalmente señaladas en el artículo 71 de la LCSP.
Bere kabuz edo ahalorde bidez baimendutako pertsona batek ordezkatuta aurkeztu ahal izango da.	Se podrá concurrir por sí o representado por persona autorizada mediante poder.
Kontratua pertsona edo erakunde bakar batekin emango da; hala ere, bi pertsona edo gehiagorekin hitzartu ahal izango da, solidarioki behartzen badira, edo aldi baterako enpresa-elkarte batekin, baldin eta haien eskubideak zatietatik badira.	El contrato se otorgará con una sola persona o entidad; no obstante, podrá concertarse con dos o más personas si se obligan solidariamente, o con una unión temporal de empresas cuyos derechos frente a las mismas serán en todo caso indivisibles.
6.- ESKAINTZAK ETA LIZITAZIO-PREZIOA.	6.- OFERTAS Y PRECIO DE LICITACIÓN.

A. Parte-hartzea dagokion ESKAINTZA edo PROPOSAMENAREN bidez egingo da.	A. La participación se realizará mediante la correspondiente OFERTA o PROPOSICIÓN.
B. Higiezinaren gutxieneko prezioa edo lizitazio tipoa, espedientearen dagoen balorazio teknikoaren arabera, 197.862,29 €-koa da.	B. El precio mínimo o tipo de licitación del inmueble, de acuerdo con la valoración técnica que obra en el expediente, es de 197.862,29 €.
C. Lizitazio-tasan ez dago sartuta BEZa, kasu honi aplikagarri dena, % 21eko tipoarekin.	C. En el tipo de licitación no está incluido el IVA, aplicable al presente caso, del tipo general del 21 %.
Era berean, esleipendunaren kontura izango dira besterentzea eskritura publiko bihurtzeak eragindako gastuak, bai eta erregistroko inskripzioarenak ere, eta eskualdatzeak eragindako zerga eta prezio publiko guztiak ordaindu beharko ditu.	Asimismo, será de cuenta del adjudicatario los gastos originados de la elevación a escritura pública de la enajenación a su favor, los de inscripción registral, viniendo obligado también al abono de todos los tributos y precios públicos que origine la transmisión.
Baita beste edozein motatakoak ere, administrazio-espediente honetatik erator daitezkeen lizitazio-iragarkiak barne.	Así como los de cualquier otro tipo, incluidos los anuncios de licitación que pudieran derivarse del presente expediente administrativo.
7.- SALMENTA PREZIOA ETA ORDAINKETA.	7.- PRECIO DE VENTA Y PAGO DEL MISMO.
A. Azken salmenta-prezioa Udalbatzak finkatuko du esleipen-akordioan, aukeratutako eskaintzaren arabera.	A. El precio final de venta será fijado en el acuerdo de adjudicación por el Ayuntamiento Pleno, de conformidad con la oferta elegida.
B. Prezioa salmenta eskritura publikoan jasotzen den unean ordainduko da, eta hori ez da hilabete baino gehiago atzeratuko esleipen-akordiotik aurrera.	B. El pago del precio se efectuará al momento de ser elevado a Escritura Pública la venta, lo cual no se demorará más de un mes desde el acuerdo de adjudicación.
Horretarako, udalak erosleari eskatuko dio eskritura publiko hori egiteko, notariotza, eguna eta ordua adieraziz. Egintzara agertzen ez bada, esleipendunak prozesuari uko egiten diola ulertuko da, eta kasu horretan udalak konfiskatuko du eratutako behin-behineko bermea.	A tal efecto, el Ayuntamiento requerirá al comprador para efectuar dicha Escritura Pública indicando Notaría, día y hora. En caso de no comparecer al acto se entenderá que el adjudicatario desiste del proceso, incautándose en este caso el Ayuntamiento de la garantía provisional constituida.

8.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.	8.- GARANTÍA PROVISIONAL.
A. Herri Administrazioen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 137.6 artikulua arabera, higiezinak esleitzeko prozeduran parte hartu ahal izateko, ondasunen tasazio-balioaren ehuneko 5eko bermea eratu beharko da.	A. Conforme al artículo 137, 6 de la Ley 33/2.003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas, para poder participar en el procedimiento de adjudicación de inmuebles requerirá la constitución de una garantía por un 5 por ciento del valor de tasación de los bienes.
Higiezinaren balorazioaren arabera, eratu beharreko bermea 9.893,11 €-koa da.	En función de la valoración del inmueble la garantía a constituir es de 9.893,11 €.
SPKLren 108.1 artikuluan aurreikusitako edozein modutan eratu ahal izango da. Bermea Leintz Gatzagako Udalaren Diruzaintzan jarriko da. Bermea eratu izanaren ziurtagiria A artxiboan sartuko da.	La misma podrá constituirse por cualesquiera de las formas previstas en el artículo 108, 1 de la LCSP. La garantía se depositará en la Tesorería del Ayuntamiento de Leintz Gatzaga. El justificante de la constitución de la misma se incluirá en el Archivo A.
B. Esleipendunaren bermea konfiskatu egingo da, baldin eta esleipenari uko egiten badio, esleipenaren prezioa eskatzen zaion unean ordaintzen ez badu edo gainerako betebeharrak betetzen ez baditu.	B. La garantía del adjudicatario será incautada si renuncia a la adjudicación, no abona en el momento requerido el precio de adjudicación o no cumple sus restantes obligaciones.
C. Higiezinaren salmenta eskrituratutakoan, behin-behineko bermeak itzuliko zaizkie lizitatzailerak guztiei.	C. Escriturada la venta del inmueble se procederá a devolver las garantías provisionales a todos los licitadores.
9.- ADMINISTRAZIO ESPEDIENTEA.	9.- EXPEDIENTE ADMINISTRATIVO.
Baldintza-agiri hau eta hura osatzen duten gainerako dokumentuak (erregistrokoak, tasaziokoak, etab.) Leintz Gatzagako Udaleko bulegoetan aztertu ahal izango dira, 09:00etatik 14:00etara, kontratatzailearen profilean argitaratu eta hurrengo egunetik eskaintzak aurkezteko azken egunera arte.	El expediente administrativo, del que forma parte este pliego de condiciones y el resto de documentos que lo integran (registrales, de tasación, etc.) podrá ser examinado en las Oficinas del Ayuntamiento de Leintz Gatzaga de 9:00 horas a 14:00 horas, a partir del día siguiente a aquél en que aparezca publicado en el perfil de contratante y hasta el último día de presentación de ofertas.
Era berean, baldintza-agiria eta gainerako agiri osagarriak kontratatzailearen profilean daude eskuragarri, www.leintzgatzaga.eus	Asimismo, el pliego de condiciones y resto de documentación complementaria está disponible en el perfil del contratante en

webgunean eta https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/ web orrian.	www.leintzgatzaga.eus así como en la página web https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/ .
10.- LEHIKETARAKO MAHAIA.	10.- MESA DEL CONCURSO.
Lehiaketarako mahaia honela osatuta egingo da:	La mesa del concurso tendrá la siguiente composición:
Lehendakaria: Alkatea edo berak eskuordetzen duen pertsona.	Presidente: La alcaldesa o persona en quien delegue.
Bokalak: Alkateordea eta Udaleko idazkari-kontuhartzailea.	Vocales: Vicealcaldesa y el Secretario-Interventor municipal.
Idazkaria: udaleko administrari bat.	Secretaria: Administrativa del Ayuntamiento.
11.- KONTRATAZIO ORGANOA.	11.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.
Kontratazio organoa Udalbatzarra da.	El Órgano de contratación es el Ayuntamiento Pleno.
12.- BETEBEHARRAK ETA DEBEKUAK.	12.- OBLIGACIONES Y PROHIBICIONES.
a.- Esleipenduna behartuta dago higiezin, lursailak eta eraikinak egungo landa-bizitoki eta ostalaritza-erabileretarako erabiltzera; bestela, kontratua suntsiaraziko da, higiezinaren jabetza Leintz Gatzagako Udalera itzuliaz, esleipen-prezioa eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kontsumoko Prezioen Indizearen (KPI) igoera ordaindu ondoren, salerosketa honen eskritura-datatik atzerasalmentaren eskritura publikoa egiletsi arte.	a.- El adjudicatario queda obligado a destinar el inmueble, terrenos y edificaciones al actual uso de alojamiento rural y usos hosteleros, so pena de incurrir en caso contrario en causa de resolución del contrato, por la que la propiedad del inmueble retornaría al Ayuntamiento de Leintz Gatzaga, previo pago del precio de adjudicación más el incremento del Índice de Precios al Consumo (IPC) de la Comunidad Autónoma Vasca desde la fecha de escrituración de la presente compraventa hasta el otorgamiento de la escritura pública de la retroventa.
b.- Esleipenduna, pertsona fisikoa bada, edo pertsona juridiko esleipendunaren legezko ordezkaria, konplexuko etxola nagusiko etxebizitzan erroldatu beharko da, higiezin eskritura publiko bidez eskualdatzen denetik bi hilabeteko epean.	b.- El adjudicatario, si es persona física, o el representante legal de la persona jurídica adjudataria, deberán empadronarse en la vivienda ubicada en la cabaña principal del complejo en el plazo de dos meses desde la transmisión por escritura pública del inmueble.

c.- Debekatuta dago multzoa osatzen duten lurak bereiztea, hirugarrenei eskualdatzeko.	c.- Queda prohibida la segregación de los terrenos que conforman el complejo para su transmisión a terceros.
d.- Debekatuta dago salmenta-eskrituraren aurretik hirugarrenei esleitutako higiezina lagatzea. Udalak lehiaketaren esleipendunari bakarrik besterenduko dio higiezina.	d.- Queda prohibida la cesión del inmueble adjudicado a terceros con anterioridad a la escritura de venta. El Ayuntamiento solo enajenará el inmueble a favor del adjudicatario del concurso.
14.- ESKAINTZAK AURKEZTEA ETA ESKATZEN DEN DOKUMENTAZIOA. ESKAINTZAK AURKEZREKO EPEA.	13.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN EXIGIDA. PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.
A. Arau Orokorrak.	A. Normas Generales.
Proposamenak lizitatzailleak edo haren ordezkaritza duen pertsonak aurkeztuko ditu klausula honen 4. puntuan adierazitako artxibo elektronikoetan.	Las proposiciones se presentarán por la licitadora o persona que ostente su representación en los archivos electrónicos que se indican en el punto 4 de esta cláusula.
Lizitatzaille bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Era berean, ezin izango du proposamenik sinatu beste batzuekin taldekatuta, banaka egin badu, ezta lizitatzailleen talde batean baino gehiagotan agertu ere. Arau horiek hausteak automatikoki ekarriko du berak aurkeztutako proposamen guztiak ez onartzea.	Cada persona licitadora no podrá presentar más que una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación con otros si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una agrupación de licitadores. La infracción de estas normas dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las proposiciones por ella presentadas.
Proposamenak aurkezteak esan nahi du lehiaketan parte hartuko duenak baldintza-agiri honetako klausulak eta gainerako kontratu-agiriak baldintzarik gabe onartzen dituela, salbuespenik gabe, bai eta erantzukizunpeko adierazpena ere, aurkeztutako datu guztiak zehatzak direla eta kontraturako eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela adieraziz.	La presentación de proposiciones presume por parte de quien vaya a concursar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del resto de documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como de la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para el contrato.

B. Lizitatzailleekin komunikazioak eta jakinarazpenak.	B. Comunicaciones y notificaciones con los licitadores.
Esleipen-erabakia eta izapide-egintzak jakinaraziko dira.	Serán notificados el acuerdo de adjudicación y los actos de trámite.
Komunikaziotzat hartuko dira argitzeko eskaerak, akatsak edo omisioak zuzentzeko errekerimenduak, agiri honetan aurreikusitako dokumentuak aurkezteko errekerimenduak eta bestelako izapide-egintzak.	Se entenderá por comunicación las solicitudes de aclaraciones, los requerimientos para subsanar defectos u omisiones, los requerimientos de presentación de documentos previstos en este pliego y otros actos de trámite.
Lizitazio elektronikoko sistemaren bidez egingo dira jakinarazpenak eta komunikazioak. Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, eragile ekonomikoek bidalketaren abisua jasoko dute eman duten helbide elektronikora.	Las notificaciones y las comunicaciones se practicarán a través del sistema de licitación electrónica. Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, los operadores económicos recibirán aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado.
Jakinarazpenak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira, Euskadiko Kontratazio Plataformaren bidez. Plataforma horretara https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/ helbidetik sartuko da.	Las notificaciones se practicarán por medios electrónicos a través de la Plataforma de Contratación de Euskadi a la que se accederá a través de https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/ .
Era berean, komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez ere egingo dira, jakinarazpenak egiteko deskribatutako modu berean, posta elektronikoz egokitzen jotzen denean izan ezik. Kasu horretan, lizitatzailleek emandako argibideei edo errekerimenduei posta elektronikoz erantzun ahal izateko, ezinbestekoa izango da behar bezala sinatuta aurkeztu beharreko argibideak, adierazpenak edo bestelako dokumentuak digitalki sinatuta egotea, lizitatzaillea ordezkatzeko nahikoa ahalmen duen pertsonaren eskutik.	Asimismo, las comunicaciones también se practicarán por medios electrónicos de la misma forma descrita para la práctica de las notificaciones, salvo que se estime pertinente por correo electrónico. En este caso, la respuesta a aclaraciones o requerimientos por parte de los licitadores solo podrá realizarse a través de correo electrónico cuando los documentos que contengan las aclaraciones, declaraciones u otros documentos que deban aportarse debidamente firmados estén digitalmente firmados por la persona con poderes suficientes para representar al licitador.
Ahozko komunikazioa kontratazio-prozedura baten funtsezko elementuez bestelako komunikazioetarako erabili ahal	Podrá utilizarse la comunicación oral para comunicaciones distintas a los elementos esenciales de un procedimiento de

izango da, betiere ahozko komunikazioaren edukia behar bezala dokumentatuta badago. Funtsezko elementutzat jotzen dira pleguak, parte hartzeko eskaerak eta eskaintzak.	contratación, siempre que el contenido de la comunicación oral esté suficientemente documentado. Se consideran elementos esenciales los pliegos, las solicitudes de participación y las ofertas.
Baldin eta, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, ezinezkoa bada informazioa aipatutako bitarteko elektronikoen bidez trukatzea, informazioa posta-zerbitzuaren bidez edo beste edozein bide egokiren bidez bidali ahal izango da, edo posta-konbinazio baten bidez edo informazioa jasotzea bermatzen duen beste edozein bide egokiren bidez, betiere administrazio - eraginkortasunaren printzipioarekin bat etorritik eta espedienteen izapidetzea bermatzeko helburuarekin.	Cuando, por causas imputables a la Administración, no fuera posible el intercambio de información mediante los medios electrónicos citados, el envío de información se podrá realizar a través del servicio de Correos o por cualquier otro medio apropiado o mediante una combinación de correo o cualquier otro medio apropiado que garantice su recepción, de conformidad con el principio de eficacia administrativa y con el fin de garantizar la tramitación de los expedientes.
C. Eskaintza aurkezteko lekua eta modua.	C. Lugar y forma de presentación.
Proposamenak bitarteko elektronikoen bidez soilik erabiliz aurkeztuko dira.	Las proposiciones se presentarán únicamente utilizando medios electrónicos.
Lizitatuak Kontratazio Publikoa Euskadi-Kontratación del Sector Público plataformaren lizitazio elektronikoko aplikazioaren bidez aurkeztuko dituzte beren eskaintza elektronikoen, helbide honetan: https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/	Las personas licitadoras presentarán sus ofertas electrónicas a través de la aplicación de licitación electrónica de la Plataforma Kontratazio Publikoa Euskadi-Kontratación del Sector Público, en la dirección https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/
Horiek erabiltzeko baldintzak plataforma horrek unean-unean ezarrita dituenak izango dira.	Los requisitos para su utilización serán los que en cada momento tenga establecidos dicha plataforma.
Lizitazio elektronikoa buruzko zalantzak edo gorabeherak ebazteko laguntza-zerbitzua: 945016298.	Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.
<u>Aurkezteko modua:</u>	<u>Forma de presentación:</u>

a.- Plegu honen hurrengo puntuak adierazitako dokumentuak erantsi behar dira aplikazioan agertzen diren artxibo elektronikoen.	a.- Se deben anexas los documentos indicados en el siguiente punto de este pliego en los respectivos archivos electrónicos que aparecen en la aplicación.
b.- Eskaintza aurkezteko epean jaso dela ulertuko da, baldin eta haren barruko transmisioa hasten bada eta arrakastaz amaitzen bada, lizitazio elektronikoko sistemak ahalbidetzen dituen bi bidalketa-modalitateetako edozeinetan (zuzena eta geroratua).	b.- Se entenderá recibida la oferta en el plazo de presentación si se inicia la transmisión dentro de él y finaliza con éxito, en cualquiera de las dos modalidades de envío (directo y diferido) que permite el sistema de licitación electrónica.
Lizitazio elektronikoen prozedurak bermatuko du lizitazaitzaileek bidalitako eskaintzak ezin izango direla haien edukia ezagutu, une horretan eta horretarako baimena duten pertsonak izan ezik.	El procedimiento de licitación electrónica garantizará que las ofertas enviadas por los licitadores serán emitidas y registradas de forma que sea imposible conocer su contenido salvo en el momento y por las personas autorizadas para ello.
Lizitazio elektronikoa ezarrita egon arren, kontratazio-organismoak baliorik gabe utzi ahal izango du eskaintza telematikoa aurkezteko aukera, baldin eta Administrazioari egotz dakizkiokeen arazo teknologikoengatik lizitazioa bide horretatik egiterik ez badago, administrazio - eraginkortasunaren printzipioarekin bat etorritik eta espedienteen izapidetzea bermatze aldera.	Aun habiéndose establecido la licitación electrónica, el órgano de contratación podrá dejar sin efecto la posibilidad de presentar ofertas telemáticas cuando no fuera posible la licitación por esta vía por problemas tecnológicos imputables a la Administración, de conformidad con el principio de eficacia administrativa y con el fin de garantizar la tramitación de los expedientes.
D. Eskatutako dokumentazioa.	D. Documentación exigida.
“A” ARTXIBOA. ADMINISTRAZIO-DOKUMENTAZIOA.	ARCHIVO “A” DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA
1.- ERANTZUKIZUNPEKO AITORPENA aurkeztuko da (I. Eranskinaren arabera).	1.- Se presentará DECLARACIÓN RESPONSABLE (según modelo del Anexo I).
2.- 9.893,11 euroko behin-behineko bermea eratu izanaren ordezkagiria.	2.- Resguardo acreditativo de haber constituido la garantía provisional por importe de 9.893,11 euros.

Behin-behineko bermea eskaintzak entregatzeko epea amaitu baino lehen eratzen ez bada, eskaintza atzera botako da, eta ezin izango da zuzendu. Bermea epe barruan egiaztatzen ez bada, zuzendu ahal izango da.	La no constitución de la garantía provisional con anterioridad al vencimiento del plazo de entrega de ofertas será causa de rechazo de la oferta, sin que pueda ser objeto de subsanación. La falta de acreditación de la garantía constituida en plazo podrá ser subsanable.
3.- Lizitatzaille bat baino gehiago batera aurkezten badira, 1. paragrafoan ezarritako erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute lizitatzaille guztiek, bai eta jabekidetzan erosteko konpromisoaren idazkia ere. Bertan, honako hauek adieraziko dira: guztien izenak eta inguruabarrak, bakoitzak jabekidetzan duen partaidetza-ehunekoa eta ordezkari edo solaskide gisa jardungo duen pertsona baten izendapena, prozeduran zehar guztien erabateko ordezkaritza izan behar duena.	3.- En el caso de que varias personas licitadoras concurrieran conjuntamente deberán presentar, todas y cada una de ellas, la declaración responsable establecida en el apartado 1, además de un escrito de compromiso de compra en copropiedad, en el que se indicarán: los nombres y circunstancias de todas ellas, los porcentajes de participación de cada una en la copropiedad y la designación de una persona que actúe como representante o interlocutora y que durante el procedimiento ha de ostentar la plena representación de todas.
"B" ARTXIBOA. BALIO-IRITZIEN BIDEZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA.	ARCHIVO "B" DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE JUICIOS DE VALOR.
Baldintza-agiri honen 17. klausulan jasotako balio-judizioaren mende dauden esleipen-irizpideak betetzen direla justifikatu beharko da. Irizpide horiek lizitatzailleak aurkeztu beharko ditu, baliozkotzeko, hori egiaztatzen duten dokumentuen bidez, zehazki:	Se deberá justificar el cumplimiento de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor recogidos en la cláusula 17 de este pliego, presentados por el licitador para su validación, por medio de los documentos que así lo acreditan, en concreto:
Balio-iritzien bidez ebaluatu daitezkeen esleipen-instalazioen memoria edo ustiapen-proiektua.	Memoria o proyecto de explotación de las instalaciones de adjudicación evaluables mediante juicios de valor.
Memoria teknikoaren luzapenak ez ditu 10 orri baino gehiago izango DIN A4 formatuan (bi aldeetatik). Ondorio horietarako, alde bateko DIN A3 formatuko orri bat bi aldeetako DIN A4 formatuko orri baten baliokidetzat hartuko da.	La extensión de la memoria técnica no superará las 10 hojas en formato DIN A4 (por ambas caras). A estos efectos, se considerará que una hoja en formato DIN A3 por una cara equivale a una hoja en formato DIN A4 por las dos caras.

Memoriak adierazitako orrialde-kopurua gainditzen badu, memoria teknikoari dagokion balorazio-irizpideari 0 puntu emango zaizkio.	En el caso de que la Memoria supere el número de páginas señalado, el criterio de valoración correspondiente a la Memoria técnica será valorado con 0 puntos.
Artxibo honetan ez dira inola ere sartu behar proposamen ekonomikoa edo automatikoki kuantifika daitezkeen irizpideei dagozkien bestelako datuak, eta C artxibo elektronikoan sartu beharko dira.	En ningún caso deben incluirse en el presente archivo la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico C.
Datu horietako edozein B artxibo elektronikoan sartzeak enpresa lizitatzaila prozedura honetatik kanpo uztea ekar dezake, eta ez litzateke C artxibo elektronikoan irekiko.	La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico B podrá suponer la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento y no se procedería a la apertura del archivo electrónico C.
“C” ARTXIBOA. FORMULAREN ARABERAKO IRIZPIDE KUANTIFIKAGARRIEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA.	ARCHIVO “C” DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA.
Honako dokumentu hauek osatuko dute:	Contendrá los siguientes documentos:
1.- Lizitatzailak edo haren ordezkariak sinatutako proposamen bakarra izango du, plegu honen II. eranskineko ereduaren arabera idatzia.	1.- Contendrá una sola proposición firmada por el licitador o por persona que lo represente, redactada conforme al modelo que figura como Anexo II del presente pliego.
Letretan adierazitako eskaintza eta zenbakitan adierazitakoa bat ez badatoz, letretan adierazitako kopurua gailenduko da, salbu eta, dokumentazioa aztertzei eratorritako arrazoizko irizpideak erabiliz, lehiaketako mahaiak beste jarrera bat hartzen badu.	En caso de discrepancia entre la oferta expresada en letras y la expresada en números, prevalecerá la cantidad que se consigne en letras, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa del concurso adopte otra postura.
Eskaintza ekonomikoan kontuan hartutako akatsak zuzendu egingo dira.	Se hace constar que los errores en cuenta en la oferta económica darán lugar a su corrección.
Eskaintzak ukatzea ez dakarten kontraesanak edo akatsak egonez gero, lehiaketaren mahaiak irizpide arrazionalen arabera hartuko du jarrera.	En caso de contradicciones o errores que no supongan rechazo de ofertas, la Mesa del concurso adoptará la postura conforme a criterios racionales.

Eskaintza Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataformaren Lizitazio Elektronikoen Aplikazioaren bidez bidaltzeko, ahaldunaren sinadura elektronikoa behar da, eta, beraz, eskaintza osatzen duten dokumentu guztiak elektronikoki sinatutzat joko dira. Horregatik, pertsona hori bat etorriko da aurkeztu diren aitorpenetan eta proposamen ekonomikoan agertzen denarekin, eta akatsak zuzentzeko epea eman ahal izango da pertsona bera ez bada eta azken horren ahaldun-izaera egiaztatzen ez badu.	El envío de la oferta a través de la Aplicación de Licitación Electrónica de la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi precisa de la firma electrónica por persona apoderada, por lo que se entienden firmados electrónicamente todos los documentos que integran la oferta. Por ello, será coincidente esta persona con quien figure en las declaraciones que se aporten, así como en la proposición económica, pudiéndose otorgar plazo de subsanación en caso de que no fuera la misma persona y no acredite la condición de apoderado de este último.
E. Eskaintzak aurkezteko epea.	E. Plazo de presentación de proposiciones.
Lizitatzailerik Kontratazio Publikoa Euskadi plataformaren lizitazio elektronikoko aplikazioaren bidez aurkeztuko dituzte beren eskaintza elektronikoa, helbide honetan: https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/.	Los licitadores presentarán sus ofertas electrónicas a través de la aplicación de licitación electrónica de la Plataforma Kontratazio Publikoa Euskadi-Contratación Pública del Sector Público en la dirección: https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio/.
Proposamenak beste edozein bidetatik aurkeztuz gero, lizitaziotik kanpo geratuko da.	La presentación de proposiciones por cualquier otra vía será causa de exclusión de la licitación.
Proposamenak aurkezteko epea: 14:00ak arte eta 21 egun naturalen barruan, iragarkia aipatutako kontratazio publikoko plataforman argitaratzen denetik zenbatzen hasita.	Plazo de presentación de proposiciones: Hasta las 14:00 horas y dentro de 21 días naturales desde la publicación del anuncio en la Plataforma de contratación pública citada.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo lanegunera arte luzatuko da.	Cuando el último día del plazo sea sábado, domingo o festivo, se entenderá prorrogado al siguiente primer día laborable.
14.- PROPOSAMENAK IREKITZE ETA KONTRATAZIO MAHAIAREN JARDUERAK.	14.- APERTURA DE PROPOSICIONES Y ACTUACIONES DE LA MESA DE CONTRATACIÓN.

A. Kontratazio Mahaiaren lehen jarduera. A artxiboaren irekiera.	A. Primer acto de la Mesa de Contratación. Apertura del Archivo A.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, Mahaiak, ekitaldi ez-publikoan, A Artxiboa irekiko du.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa, en acto no público, procederá a la apertura del Archivo A.
Eskatutako agiriren bat aurkezten ez bada edo eskatutako moduan ez bada aurkezten, kontratazio-organoak ez du, behin betiko izaerarekin, onartuko.	La no presentación de alguno de los documentos exigidos o la presentación de los mismos en forma distinta a la requerida dará lugar a la no admisión definitiva por el órgano de Contratación.
Hiru egun eman ahal izango dira akats materialen edo egitatekoen ondoriozko akatsak zuzentzeko, eta hori lizitatzailerei jakinaraziko zaie aplikazioaren bidez.	Se podrán conceder tres días para la subsanación de defectos que se deban a errores materiales o de hecho, lo que se comunicará a los licitadores a través de la aplicación.
Era berean, aurkeztutako ziurtagiriei eta dokumentazioari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkio kontratazio-mahaiak lizitatzaileri, edo beste dokumentu osagarri batzuk aurkezteko eskatu ahal izango dio, eta hori hiru eguneko epean bete beharko du.	Igualmente, la Mesa de contratación podrá recabar del licitador aclaraciones sobre los certificados y documentación presentada o requerirle a que presente otros documentos complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de tres días.
Mahaiak, aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu eta, hala badagokio, antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, onartutako proposamenak, baztertutakoak eta baztertzeko arrazoiak zehaztuko ditu.	La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las propuestas admitidas, las excluidas y las causas de exclusión.
B. Kontratazio Mahaiaren bigarren jarduera. B artxiboaren irekiera.	B. Segundo acto de la Mesa del Concurso. Apertura del Archivo B.
Aurkeztutako eskaintzak (B artxiboa) ekitaldi publikoan irekiko dira, aurkeztutako proposamenak onartutzat jotzen diren egunetik zenbatzen hasita 7 eguneko gehieneko epean.	Las ofertas presentadas (Archivo B) serán abiertas en acto público en el plazo máximo de 7 días a partir del día en la que se declaren admitidas las propuestas presentadas.
Horiek ireki ondoren, balorazioa egiteko ardura duen teknikariari bidaliko zaizkio, eta hark balorazio-txostena itzuli beharko	Abiertas las mismas, se remitirán a la persona técnica encargada de realizar la valoración, que deberá devolver el informe de valoración

du, gehienez ere C artxibo elektronikoak jendaurrean ireki baino hamabost egun lehenago.	en el plazo máximo de quince días antes de la apertura pública de los archivos electrónicos C.
Kontratazio-mahaiak kontratua esleitzeko proposamena egingo dio esleipena egin behar duen kontratazio-organoari. Proposamen honek ez du inolako eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzailaren alde.	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma. Esta propuesta no crea derecho alguno a favor del licitador propuesto.
Eskaintzak baloratu ondoren, eta esleipena egin aurretik, lehiaketaren mahaiak eskatuko dio puntuaziorik handiena lortu duen eskaintza aurkeztu duen lizitatzailari 10 egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, jarraian adierazten diren jarduketak egin eta honako agiri hauek aurkez ditzala, aurretik aurkeztu dituenak izan ezik.	Realizada la valoración de las ofertas, y con carácter previo a la adjudicación, por la mesa del concurso se requerirá al licitador que haya presentado la oferta que haya obtenido la mayor puntuación para que, dentro del plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiere recibido el requerimiento realice las actuaciones que se indican a continuación y presente los siguientes documentos, salvo aquellos que hubiese presentado con anterioridad.
<u>1.- Jarduteko gaitasuna eta ordezkaritza.</u>	<u>1.- Capacidad de obrar y representación.</u>
<u>Jarduteko gaitasuna egiaztatzen duten agiriak.</u>	<u>Documentos acreditativos de la capacidad de obrar.</u>
Jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da:	La capacidad de obrar se acreditará mediante:
- Lizitatzaila pertsona fisikoa bada, Nortasun Agiri Nazionala edo haren ordezkariaren agiria aurkeztuta.	- Si quien licita fuera persona física, mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad o documento que haga sus veces.
- Pertsona juridikoa izanez gero, Merkataritza Erregistroan inskribatutako eratzeko eta/edo aldaketa-eskritura aurkeztuta, aplikatzeko zaion merkataritza-legeriaren arabera baldintza hori bete behar denean. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna eskritura edo eraketa-, aldaketa-, estatutu- edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da, jardura arautzen duten arauak jasotzen dituenak, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean	- Si fuera persona jurídica, mediante la presentación de escritura de constitución y/o modificación inscrita en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuese exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante escritura o documento de constitución, de modificación, estatutos o acto fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente

inskribatuta egongo da. Halaber, identifikazio fiskaleko zenbakia (IFZ) aurkeztuko du.	Registro oficial. Asimismo, presentará el número de identificación fiscal (NIF).
- Lizitatzaila ondasun-erkidegoa bada, identifikazio fiskaleko zenbakia (IFZ) eta eratze-eskritura aurkeztu behar ditu.	- Si el licitador fuera una comunidad de bienes, debe presentar su número de identificación fiscal (NIF) y la escritura de constitución.
- Jabeen erkidegoa izanez gero, identifikazio fiskaleko zenbakia (IFZ), sorrera-akta eta Batzar Nagusiaren erabakia aurkeztu beharko ditu, haren izenean diharduenaren ordezkaritza egiaztatzen duena eta erosketa egiteko aukera ematen duena.	- Si fuera una comunidad de Propietarios, deberá presentar el número de identificación fiscal (NIF), el acta fundacional y el acuerdo de la Junta General que acredita la representación de quien actúa en su nombre y que permite realizar la compra.
- Atzerriko pertsona fisikoa izanez gero, NANaren edo pasaportearen baliokidea den agiria aurkeztuz.	- Si fuera persona física extranjera, mediante la presentación del documento equivalente al DNI o pasaporte.
- Espainiarrak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak diren enpresa lizitatzailak badira, dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatuko da, ezarrita dauden Estatuko legediaren arabera, edo zinpeko aitoponen bat edo ziurtagiri bat aurkeztuko da, erregelamendu bidez ezarritako baldintzetan, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenekin bat etorritik.	- Si fueran empresas licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
- Gainerako lizitatzaila atzerritarrek obra-gaitasuna egiaztatu beharko dute, dagokion estatuko Espainiako Misio Diplomático Iraunkorraren edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko bulego kontsularren txostenarekin.	- Los demás licitadores extranjeros deberán acreditar su capacidad de obras con informe de la Misión Diplomática Permanente en España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.
- Pertsona fisikoek zein pertsona juridiko atzerritarrek berariazko adierazpen bat aurkeztuko dute, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla adieraziz, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, eta,	- Tanto las personas físicas como las personas jurídicas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir en el contrato, con renuncia, en su caso, al fuero

hala badagokio, lizitatzailari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko eginez.	jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
- Lizitatzaille bat baino gehiago batera aurkezten badira, bakoitzak bere nortasuna egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko du, aurreko ataletan adierazitakoaren arabera.	- Si fueran varias personas licitadoras quienes concurrieran conjuntamente, cada una de ellas deberá presentar la documentación que acredite su personalidad de acuerdo con lo señalado en los apartados anteriores.
<u>Ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak.</u>	<u>Documentos acreditativos de la representación.</u>
Beste pertsona baten izenean agertzen direnek edo proposamenak sinatzen dituztenek NANaren kopia aurkeztuko dute, edo horren ordezkariak aurkeztu beharko da. Hala ere, egintza jakin baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatzea, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Quienes comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra persona, presentarán copia del DNI, o documento que haga sus veces, así como poder bastante al efecto. Si la representada fuera persona jurídica, el poder deberá estar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1 del Reglamento del Registro Mercantil.
<u>2.- Zerga betebeharrak.</u>	<u>2.- Obligaciones tributarias:</u>
Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergari lotutako jarduerak egiten dituzten enpresen eta pertsona fisikoen kasuan, altaren eta horren ordainketan egunean egotearen egiaztatzea. Horretarako, ordaindutako azken ordainagiriaren kopia aurkeztu beharko da, eta horrekin batera, aipatutako zergaren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena.	En el caso de empresas y de personas físicas que ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas, documento acreditativo del alta y de estar al corriente en el pago del mismo, aportando al efecto copia del último recibo abonado, a la que se acompañará una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.
Zerga ordaintzetik salbuetsita dauden subjektu pasiboek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, salbuesteko arrazoia adieraziz.	Los sujetos pasivos que estén exentos del impuesto deberán presentar declaración responsable indicando la causa de exención.
Gipuzkoako Foru Aldundiak, Zerga Administrazioako Estatu Agentziak edo	Certificación positiva expedida por la Diputación Foral de Gipuzkoa o por la Agencia

beste administrazio eskudun batek emandako aldeko ziurtagiria, zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duena.	Estatal de la Administración Tributaria u otra Administración competente, acreditativa de estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias.
<u>3.- Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak.</u>	<u>3.- Obligaciones con la Seguridad Social:</u>
Gizarte Segurantzaren Diruzaintzak emandako ziurtagiri positiboa, Gizarte Segurantzaren betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duena.	Certificación positiva expedida por la Tesorería de la Seguridad Social, acreditativa de estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones de seguridad social.
Zerga-betebeharrei eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrei dagozkien adierazpen edo agiri guztiak edo batzuk aurkeztu beharrik ez duen lizitatzailleak inguruabar hori egiaztatu beharko du HAKLren Erregelamendu Orokorraren 15. artikuluan aurreikusitako erantzukizunpeko adierazpenaren bidez.	El licitador que no esté obligado a presentar todas o alguna de las declaraciones o documentos correspondientes a las obligaciones tributarias y con la seguridad social habrá de acreditar tal circunstancia mediante la declaración responsable prevista en el artículo 15 del Reglamento General de la LCAP.
<u>Zuzenketa.</u> Aurkeztutako dokumentazioan akatsak edo omisioak antzematen badira, interesdunari jakinaraziko zaizkio, eta gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango zaio akatsak zuzentzeko.	<u>Subsanación.</u> Si se observaran defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, se lo comunicará al interesado y se concederá un plazo no superior a tres días hábiles para subsanación.
<u>Ez-betetzea.</u> Epe horietan beharrezko dokumentazioa aurkeztzen ez bada, ulertuko da eskaintza erretiratu egiten duela eta lizitatzaillea prozeduratik kanpo uzten duela. Kasu horretan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileri, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeran, eta eratutako behin-behineko bermea konfiskatu egingo da.	<u>Incumplimiento.</u> La falta de aportación de la documentación necesaria en dichos plazos se entenderá que retira la oferta y supondrá la exclusión del licitador del procedimiento, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas, e incautándose la garantía provisional constituida.
16.- ESLEIPENA.	15.- ADJUDICACIÓN.
Agiriak aurkeztu ondoren, Toki Erakundearen Ondasunen Araudiko 109. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, Kontratazio Organoak nahitaezko baimena	Presentada la documentación, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 109 del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, el Órgano de Contratación solicitará

eskatuko dio Gipuzkoako Foru Aldundiari besterentzeko.	la preceptiva autorización a la Diputación Foral de Gipuzkoa para la enajenación.
Foru Erakundearen baimena jaso ondoren, gehienez ere 5 eguneko epean, lehiaketaren mahaia proposatutako lizitatzailari esleituko zaio higiezinaren salmenta.	Recibida la autorización del Ente Foral, en un plazo no superior a 5 días, se procederá a adjudicar la venta del inmueble al licitador que haya sido propuesto por la mesa del concurso.
Esleipenaren ondoren uko eginez gero, Udalbatzak hurrengo eskaintzarik onuragarrienari esleituko dio ondasuna, eta uko egiten duenak eratutako bermea galduko du.	En el supuesto de renuncia posterior a la adjudicación, el Ayuntamiento Pleno adjudicará el bien a la siguiente oferta más ventajosa y el renunciado perderá la garantía constituida.
16.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.	16.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.
Lehiaketa esleitzea erabaki eta agiri honetan ezarritako ordainketa egin ondoren, eskriturak sinatuko dira, esleipena jakinarazten denetik gehienez ere bi hilabeteko epean. Horretarako, Administrazioak adierazitako notarioaren aurrean agertu beharko du esleipendunak, zititzen zaion egunean eta orduan.	Acordada la adjudicación del concurso, y efectuado el pago establecido en el presente pliego, se procederá a la firma de escrituras en el plazo máximo de dos meses desde la notificación de la adjudicación. A estos efectos deberá comparecer el adjudicatario ante el Notario señalado por la Administración el día y a la hora que se le cite.
En el caso de no comparecer al acto se entenderá que el adjudicatario desiste de la adjudicación.	En el caso de no comparecer al acto se entenderá que el adjudicatario desiste de la adjudicación.
Ez ordaintzeagatik, uko egiteagatik edo ez agertzeagatik eskritura publikoa formalizatzen ez denean, besterentzea esleitu ahal izango zaio lehiaketan abantaila gehien dituen hurrengo eskaintzari.	Cuando no se formalice la escritura pública por impago, renuncia o falta de comparecencia, se podrá adjudicar la enajenación a la siguiente oferta más ventajosa en el concurso.
17.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK.	17.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.
1.- FORMULA BIDEZ KUANTIFIKATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK (C gutunazalean sartu beharrekoak) (81 puntu arte).	1.- CRITERIOS CUANTIFICABLES POR FÓRMULA (a incluir en el sobre C) (hasta 81 puntos).
1) Eskainitako erosketa-prezioa: 50 puntu arte.	1) Precio de compra ofertado: Hasta 50 puntos.

Eskaintza ekonomiko handienak 50 puntu lortuko ditu gehienez.	La oferta económica más alta obtendrá la puntuación máxima de 50 puntos.
Gainerako eskaintzak modu proportzionalen baloratuko dira, hiruko erregela sinple bat aplikatuz, formula honen arabera:	El resto de las ofertas se valorarán de forma proporcional mediante la aplicación de una regla de tres simple, de acuerdo a la siguiente fórmula:
$P_i: O_i/O_{\max} \times 50$	$P_i: O_i/O_{\max} \times 50$
Non:	Donde:
P_i : i eskaintza ekonomikoari emandako puntuazioa.	P_i : puntuación asignada a la oferta económica i.
O_i : i lizitatzailleak egindako eskaintza.	O_i : importe ofertado por el licitador i
$O_{\max}$: aurkeztutako eskaintzarik handienaren zenbatekoa.	$O_{\max}$: importe de la oferta más alta presentada
2) Esperientzia egiaztatua turismo-ostatuak ustiatzen: 21 puntu arte.	2) Experiencia acreditada en explotación de alojamientos turísticos: hasta 21 puntos.
Turismo-ostatuak, hotelen edo antzekoen kudeaketan eta ustiapenean egiaztatutako esperientzia baloratuko da, eta 7 puntu emango dira kudeaketa-/ustiapen-urte bakoitzeko, gehienez 3 urtera arte.	Se valorará la experiencia acreditada en la gestión y explotación de alojamientos turísticos, hoteleros o similares otorgándose 7 puntos por cada año de gestión/explotación hasta un máximo de 3 años.
3) Proposatutako kudeaketa-taldearen kalitatea: 7 puntu arte.	3) Calidad del equipo gestor propuesto: hasta 7 puntos.
Gunea kudeatzen duen taldeak edo pertsonak ekintzailatzako, ostalaritzako edo turismoko graduatan edo ikasketetan titulazioa izatea baloratuko da. Gradua 7 puntu. Diplomatura 4 puntu.	Se valorará que el equipo o persona gestora del complejo posea titulación en grados o estudios de emprendimiento, hostelería o turismo. Grado 7 puntos. Diplomatura 4 puntos.
4) Gazteen enplegua sustatzea: 3 puntu arte.	4) Fomento de empleo joven: hasta 3 puntos.
Lizitatzailleak 35 urtetik beherako pertsonen enplegua edo ekintzailatza zuzenean edo	Se valorará que el licitador promueva directa o mediante la contratación el fomento de empleo

kontratazioaren bidez sustatzea baloratuko da.	o emprendimiento de personas de edad inferior a 35 años.
2.- BALIO-JUDIZIOEN ARABERAKO IRIZPIDEAK:	2.- CRITERIOS DE DEPENDEN DE JUICIOS DE VALOR:
1) Memoria teknikoa (Ustiatze proiektua): 19 puntu arte.	2) Memoria técnica (Proyecto de Explotación): hasta 19 puntos.
Balio-iritzien bidez baloratu beharreko irizpideei dagokienez, lizitatzailerak ustiapen-memoria edo -proiektua aurkeztuko du, honako alderdi hauek garatzeko:	En relación con los criterios a valorar mediante juicio de valor, el licitador presentará una memoria o proyecto de explotación en la que desarrollará los siguientes aspectos:
Negozio-eredua: proiektuaren bideragarritasun teknikoa eta ekonomikoa baloratuko da, baita turismo-ereduaren berrikuntza ere (gehienez 9 puntu).	Modelo de negocio, en el que se valorará la viabilidad técnica y económica del proyecto, así como la Innovación en el modelo turístico (hasta 9 puntos).
5 urterako instalazioetan inbertsioen proposamena (6 puntu arte).	La propuesta de inversiones de las instalaciones para un periodo de 5 años (hasta 6 puntos).
Eskainiko diren zerbitzu osagarriak edo zabalduak (jaketxea, kafetegia, etab.): 4 puntu arte.	Los servicios suplementarios o ampliados que se vayan a ofertar (restaurante, cafetería, etc.): hasta 4 puntos.
Zerbitzua hobetzeko udalerriko beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin proposa daitezkeen akordioak baloratuko dira.	Se valorarán los acuerdos que puedan proponerse con otras entidades públicas o privadas del municipio para la mejora del servicio.
3.- BERDINKETA GERTATUZ GERO APLIKATU BEHARREKO IRIZPIDEA.	3.- CRITERIO A APLICAR EN CASO DE EMPATE.
Aurkeztutako eskaintzen artean berdinketa egonez gero, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 147.2 artikuluan ezarritako irizpideak aplikatuko dira. Irizpide horiek aplikatuta,	En caso de empate entre las ofertas presentadas, se aplicarán los criterios establecidos en el artículo 147, 2 de la Ley 9/2.017, de 8 de noviembre, de contratos del Sector Público. Aplicados los citados criterios,

eta berdinketak jarraitzen badu, zozketa bidez ebatziko da.	y si persistiera el empate, el mismo se resolverá mediante sorteo.
18.- KONTRATUA SUNTZIARAZTEA.	18.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.
A.- Kontratua betetakoan edo suntsiaraztean azkenduko da.	A.- El contrato se extingue por cumplimiento o por resolución del mismo.
B.- Alderdiek kontratu hau gauzatzean hartutako betebeharrak betetzeak kontratua normaltasunez azkentzea dakar.	B.- El cumplimiento de las obligaciones adquiridas por las partes en ejecución de este contrato determina la extinción normal del mismo.
C.- Kontratua suntsiarazi ahal izango da baldintza-agiri honetan eta Kode Zibilean salerosketa-kontraturako aurreikusitako gainerako kasuetan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada, bai eta suntsiarazteko kausaren erantzule ez den aldeak kalte-ordainetan izan ditzakeen eskubideak ere.	C.- La resolución del mismo podrá tener lugar por la concurrencia de alguna de las causas previstas en este pliego y por las demás previstas en el Código Civil para el contrato de compraventa, con las responsabilidades en indemnizaciones que puedan proceder a favor de la parte no responsable de la causa de resolución.
D.- Kontratua suntsiarazteko arrazoia izango da alderdietako batek ez betetzea kontratuan bere gain hartutako eta agiri honetan ezarritako konpromisoak edo betebeharrak, bereziki 12. Klausulan adierazitakoa eta bertan jasotako ondorioekin.	D.- Es causa de resolución del contrato el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos u obligaciones asumidas en el contrato y establecidas en este pliego, y especialmente en su Cláusula 12 y con las consecuencias que se señalan en el mismo.
19.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.	19.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du kontratua prestatzearen eta esleitzearen inguruan sortzen diren auziak ebazteko eskumena. Kontratuaren ondorioei, betetzeari eta azkentzeari dagokienez, jurisdikzio-ordena zibilak izango du alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena. Horretarako, Bergarako epaile eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen dira alderdiak.	El orden jurisdiccional contencioso administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas que se susciten en relación con la preparación y adjudicación del contrato. En lo referente a los efectos, cumplimiento y extinción del contrato, el orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes. A tal efecto, las partes se someten a la jurisdicción de los jueces y Tribunales de Bergara.

